

# МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 13.14/2024

SJIF 2024 = 5.444

Том 3, Выпуск 03, Март

## ПЕРЕДАЧА СЛОЖНЫХ КУЛЬТУРНЫХ ПОНЯТИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ.

**Шадыева Дильфуза Аббасовна**

Преподаватель русского языка и литературы  
Кафедры «Истории и филологических дисциплин»  
Азиатский Международный Университет  
Бухара, Узбекистан  
[dshadieva9@gmail.com](mailto:dshadieva9@gmail.com)

**Аннотация.** Перевод – это не только передача смысла текста, но и учет культурных особенностей. Современные переводчики сталкиваются с проблемами передачи реалий, идиом и национальных традиций. Появилось понятие «культурного эквивалента», когда переводчик адаптирует текст с учетом особенностей культуры целевой аудитории.

**Ключевые слова:** перевод, культура, межкультурные коммуникации, лингвистика, реалии на разных уровнях, глобализация, культурная интеграция.

Перевод – это не только процесс замены слов и выражений одного языка на соответствующие элементы в другом языке, но и сложный акт межкультурной коммуникации. Одной из самых сложных задач в переводе является передача культурных понятий, так как культура каждого народа уникальна и обусловлена историческими, географическими, религиозными и социальными факторами. Понятия, тесно связанные с традициями, национальной идентичностью, бытовыми реалиями, менталитетом и мировоззрением, часто не имеют прямых аналогов в других языках. Это создает трудности для переводчиков и требует от них не только лингвистической, но и культурной компетенции.

Передача сложных культурных понятий является предметом исследования в переводоведении и межкультурной коммуникации. В статье рассматриваются основные проблемы, связанные с переводом культурно обусловленных элементов, стратегии их адаптации, а также примеры успешных и неудачных решений в практике перевода.

Понятие культурных реалий в переводе. Культурные понятия (или реалии) – это слова и выражения, обозначающие уникальные элементы культуры, которые характерны для конкретного народа или страны и не имеют прямых аналогов в других языках. Они включают:

# МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 13.14/2024

SJIF 2024 = 5.444

Том 3, Выпуск 03, Март

Бытовые реалии – национальная еда, одежда, жилище, предметы быта (например, «борщ», «балалайка», «самовар»).

Исторические реалии – названия титулов, должностей, общественных институтов (например, «князь», «дворянин»).

Этнографические реалии – традиции, обряды, праздники (например, «Масленица», «красная горка»).

Географические реалии – названия местностей, природных объектов, климатических явлений (например, «тайга», «степь»).

Культурные и художественные реалии – фольклорные образы, мифы, символы (например, «домовой», «Баба Яга»).

Религиозные реалии – священные тексты, религиозные обряды, атрибуты (например, «икона», «пасха»).

Культурные реалии связаны с историческим и культурным опытом народа, поэтому их понимание требует глубокого знания культурных контекстов.

Основные проблемы при переводе культурных понятий. Отсутствие прямых аналогов. Во многих языках отсутствуют эквиваленты для обозначения специфических реалий. Например, английское слово pub не имеет точного соответствия в русском языке, так как английский паб сочетает в себе функции бара и общественного пространства.

Различия в культурных концептах. Понятия, связанные с культурными традициями, часто имеют разную смысловую нагрузку в разных культурах. Например, слово «зима» в русском языке ассоциируется с холодом и снегом, тогда как в тропических странах это понятие может восприниматься иначе.

Полисемия и многозначность. Некоторые слова в разных культурах могут иметь разные значения в зависимости от контекста. Например, слово tea в английском языке может обозначать не только напиток, но и легкий ужин.

Эмоциональная и стилистическая окраска. Некоторые реалии несут в себе определенную эмоциональную или стилистическую нагрузку. Например, слово «батюшка» в русском языке имеет не только значение «священник», но и оттенок уважения и теплоты.

Существует несколько стратегий передачи культурных понятий в переводе:

Транслитерация и транскрипция. Сущность этого метода заключается в передаче звучания оригинального слова средствами другого языка.

# МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 13.14/2024

SJIF 2024 = 5.444

Том 3, Выпуск 03, Март

Пример: vodka – водка, samovar – самовар.

Достоинство – сохранение уникальности термина.

Недостаток – непонимание значения слова без пояснения.

Калькирование. Калькирование – это дословный перевод компонентов сложного слова или выражения.

Пример: skyscraper → «небоскрёб».

Достоинство – сохранение структуры слова.

Недостаток – возможная утрата смысла из-за культурных различий.

Описательный перевод. Данный перевод применяется, когда в языке перевода отсутствует эквивалент. Переводчик описывает значение слова.

Пример: tsunami → «гигантская океанская волна».

Достоинство – точная передача смысла.

Недостаток – потеря краткости и лаконичности.

Адаптация. Она предполагает замену оригинального слова или выражения на аналог в культуре целевого языка.

Пример: английское Santa Claus → «Дед Мороз».

Достоинство – сохранение эффекта узнаваемости.

Недостаток – утрата национального колорита.

Исключение или замена. Иногда переводчик может исключить сложное понятие или заменить его на более понятное в культуре целевого языка.

Пример: Thanksgiving в русском тексте может быть просто пропущено или заменено на «национальный праздник».

Роль переводчика в передаче культурных понятий. Переводчик играет ключевую роль в сохранении культурной идентичности текста при переводе. Для успешной передачи сложных понятий он должен:

- ❖ Владеть знаниями о культуре исходного и целевого языка.
- ❖ Понимать контекст, в котором употребляется культурное понятие.
- ❖ Учитывать стилистические и жанровые особенности текста.
- ❖ Сохранять баланс между эквивалентностью и приемлемостью в культуре перевода.
- ❖ Избегать дословных калькированных конструкций, если они искажают смысл.

Передача сложных культурных понятий в переводе – это одна из самых сложных задач в переводоведении. Успех перевода зависит от способности

# МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 13.14/2024

SJIF 2024 = 5.444

Том 3, Выпуск 03, Март

переводчика сочетать знания о культуре и языке, применять различные стратегии и адаптировать текст к восприятию целевой аудитории. Понимание культурных различий и учет национального колорита позволяют сохранить авторский стиль и глубину текста, делая его доступным для читателя другой культуры. В условиях глобализации и культурного обмена передача сложных понятий приобретает особую важность, поскольку она способствует взаимопониманию между народами и культурной интеграции.

## Литература:

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. — М.: Издательство Московского университета, 2004.
  2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высшая школа, 1990.
  3. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). — М.: Международные отношения, 1975.
  4. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2004.
  5. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания. — М.: Академия, 2001.
  6. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе (Словарь справочник). — М.: Международные отношения, 1980.
  7. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Семиотика и искусство. — М.: Прогресс, 1975.
- 
1. Хасанова Шахноза Баходировна. (2025). ИНТЕРПРЕТАЦИИ ПРОБЛЕМ В УПОТРЕБЛЕНИИ ФРАЗЕОЛОГИИ И ПРИНЦИПЫ ИХ ИЗУЧЕНИЯ. MEDICINE, PEDAGOGY AND TECHNOLOGY: THEORY AND PRACTICE, 3(2), 221–230. <https://doi.org/10.5281/zenodo.14914020>
  2. Хасанова Шахноза Баходировна. (2025). МЕТОДОЛОГИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ: ФРАЗЕОЛОГИЯ, ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ В СРАВНИТЕЛЬНОМ АНАЛИЗЕ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ. MEDICINE, PEDAGOGY AND TECHNOLOGY: THEORY AND PRACTICE, 3(1), 89–103. <https://doi.org/10.5281/zenodo.14639352>

# МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 13.14/2024

SJIF 2024 = 5.444

Том 3, Выпуск 03, Март

3. Хасанова Шахноза. (2024). ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В РАССКАЗАХ А.П. ЧЕХОВА: ИХ РОЛЬ И ФУНКЦИИ. *MEDICINE, PEDAGOGY AND TECHNOLOGY: THEORY AND PRACTICE*, 2(11), 416–426.  
<https://doi.org/10.5281/zenodo.14278389>
4. Хасанова , Ш., & Фуркатова , С. (2025). ЖИЗНЬ И НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ НАСЛЕДИЕ МИРЗО УЛУГБЕКА. *Modern Science and Research*, 4(1), 410–415. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/63700>
5. Murodova, D. (2023). MATERNAL IMAGE IN MODERN UZBEK PROSE. *Modern Science and Research*, 2(12), 654-658.
6. Arabovna, M. D. (2023). MATERNAL IMAGE IN MODERN UZBEK PROSE. *International Journal Of Literature And Languages*, 3(12), 28-33.
7. Arabovna, M. D. (2023). THE THEME OF MOTHERHOOD IN “WOMEN'S PROSE” BY MASHA TRAUB. *International Journal Of Literature And Languages*, 3(12), 34-38.
8. Murodova, D. (2024). MATERNAL IMAGE IN “WOMEN’S PROSE” BY MASHA TRAUB. *Modern Science and Research*, 3(1), 157–163. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/27859>
9. Муродова, Д. А. (2023). ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ГЕРОИ В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ.
10. Murodova, D. (2023). FICTIONAL HEROES IN MODERN RUSSIAN LITERATURE. *Modern Science and Research*, 2(9), 112–114. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/23907>
11. Муродова, Д. А. (2023). ЖЕНСКАЯ ПРОЗА В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ.
12. Murodova, D. (2023). ARABIC WORDS USED IN MODERN RUSSIAN. *Modern Science and Research*, 2(4), 576–578. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/19400>
13. Муродова, Д. А. (2023). МАТЕРИНСКИЙ ОБРАЗ В СОВРЕМЕННОЙ УЗБЕКСКОЙ ПРОЗЕ.
14. Murodova, D. (2024). AN ARTISTIC IMAGE IN UZBEK “WOMEN’S PROSE” BASED ON THE STORIES OF ZULFIYA KUROLBA KIZI. *Modern Science and Research*, 3(2), 1172–1177. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/29788>

# МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 13.14/2024

SJIF 2024 = 5.444

Том 3, Выпуск 03, Март

15. Murodova, D. (2024). «СОВРЕМЕННАЯ МАТЕРИНСКАЯ ЛЮБОВЬ» В ПРОЗЕ МАРИИ ТАРУБ. *Modern Science and Research*, 3(2), 43–50. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/30438>
16. Муродова, Д. (2024). ТЕМА МАТЕРИНСТВА И ОТЦОВСТВА В 21 ВЕКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОВЕСТИ МАШИ ТРАУБ «ПЛОХАЯ МАТЬ»). *NRJ*, 1(4), 136–142.
17. Муродова, Д. А. (2024). ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ОБРАЗ В УЗБЕКСКОЙ «ЖЕНСКОЙ ПРОЗЕ» НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗОВ ЗУЛЬФИИ КУРОЛБОЙ КИЗИ.
18. Муродова Дилдора Арабовна. (2024). Образ матери и дочери в современном мире (на материале романа Маши Трауб «Плохая мать»). *МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА*, 2(9), 43–50. <https://doi.org/10.5281/zenodo.13774170>
19. Murodova, D. (2023). THE CONCEPT OF THE WORDS "GENEROSITY AND COWARDICE" IN THE LAK LANGUAGES. *Modern Science and Research*, 2(6), 1147–1149. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/21541>
20. Murodova, D. (2024). «СОВРЕМЕННАЯ МАТЕРИНСКАЯ ЛЮБОВЬ» В ПРОЗЕ МАРИИ ТАРУБ. *Modern Science and Research*, 3(2), 43–50. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/30438>
21. Arabovna, M. D., & Rashidovna, S. G. (2024). Analyzing the image of mother in women's prose in the modern world of development of innovative technologies. *SPAST Reports*, 1(7). <https://doi.org/10.69848/sreports.v1i7.5092>
22. Shakirova, G. (2024). ТЮРКСКИЕ ЗАЙМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ. *Modern Science and Research*, 3(2), 51–55. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/30439>
23. Shakirova, G. (2024). WHAT IS SPEECH ETIQUETTE?. *Modern Science and Research*, 3(1), 1206–1211. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/28789>
24. Shakirova, G. (2024). HISTORY OF DISTANCE LEARNING DEVELOPMENT. *Modern Science and Research*, 3(1), 229–233. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/27932>
25. Shakirova, G. (2023). FOLKLORE TRADITIONS IN RUSSIAN LITERATURE OF THE 19TH AND 20TH CENTURIES. *Modern Science and Research*, 2(12), 659–

# МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 13.14/2024

SJIF 2024 = 5.444

Том 3, Выпуск 03, Март

664. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/27135>
26. Shakirova, G. (2023). THE MAIN PROBLEMS OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN A LANGUAGE ENVIRONMENT. *Modern Science and Research*, 2(10), 845–848. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/26002>
27. Arabovna, M. D., & Rashidovna, S. G. (2024). Analyzing the image of mother in women's prose in the modern world of development of innovative technologies. *SPAST Reports*, 1(7). <https://doi.org/10.69848/sreports.v1i7.5092>
28. Шакирова Гулмира. (2024). С.ЕСЕНИН В УЗБЕКИСТАНЕ. *MEDICINE, PEDAGOGY AND TECHNOLOGY: THEORY AND PRACTICE*, 2(11), 412–415. <https://doi.org/10.5281/zenodo.14278373>
29. Шакирова Гулмира. (2024). ПУШКИНА В УЗБЕКИСТАНЕ. *MEDICINE, PEDAGOGY AND TECHNOLOGY: THEORY AND PRACTICE*, 2(11), 66–70. <https://doi.org/10.5281/zenodo.14146754>
30. Шакирова Гулмира. (2024). ТЕМА «БЕДНЫХ ЛЮДЕЙ» В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ 19 ВЕКА. *MEDICINE, PEDAGOGY AND TECHNOLOGY: THEORY AND PRACTICE*, 2(10), 69–75. <https://doi.org/10.5281/zenodo.13919345>
31. Шакирова Гулмира Рашидовна. (2024). ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО. *МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА*, 2(5), 65–71. <https://doi.org/10.5281/zenodo.11151652>
32. Шакирова Гулмира Рашидовна. (2024). СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЖАРГОННОЙ ЛЕКСИКИ. *МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА*, 2(4), 109–117. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10938389>
33. Шакирова, Г. (2025). АНТИЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА: ЗАЧЕМ НАМ ОБ ЭТОМ ЗНАТЬ СЕГОДНЯ?. *MEDICINE, PEDAGOGY AND TECHNOLOGY: THEORY AND PRACTICE*, 3(1), 22–30. <https://doi.org/10.5281/zenodo.14608799>
34. Хасанова Шахноза. (2024). ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В РАССКАЗАХ А.П. ЧЕХОВА: ИХ РОЛЬ И ФУНКЦИИ. (2024). *MEDICINE, PEDAGOGY AND TECHNOLOGY: THEORY AND PRACTICE*, 2(11), 416-426. <https://universalpublishings.com/index.php/mpttp/article/view/8484>

# МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 13.14/2024

SJIF 2024 = 5.444

Том 3, Выпуск 03, Март

35. Хасанова Шахноза. (2024). ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УСТОЙЧИВЫХ СОЧЕТАНИЙ В РАССКАЗЕ ЧЕХОВА "ЧЕЛОВЕК В ФУТЛЯРЕ". MEDICINE, PEDAGOGY AND TECHNOLOGY: THEORY AND PRACTICE, 2(11), 78–87.  
<https://doi.org/10.5281/zenodo.14180997>
36. Хасанова, Ш. (2024). УСТОЙЧИВЫЕ СОЧЕТАНИЯ В ПОВЕСТВОВАНИИ: САИД АХМАД И ТВОРЧЕСКИЙ СТИЛЬ ЧЕХОВА. MEDICINE, PEDAGOGY AND TECHNOLOGY: THEORY AND PRACTICE, 2(10), 348–353.  
<https://doi.org/10.5281/zenodo.13996861>
37. Хасанова Шахноза. (2024). ЖЕНСКИЕ ОБРАЗЫ В ТВОРЧЕСТВЕ АНТОНА ЧЕХОВА: ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ ГЛУБИНА И СОЦИАЛЬНЫЙ КОНТЕКСТ. МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА, 2(9), 81–85. <https://doi.org/10.5281/zenodo.13820171>
38. Хасанова Шахноза. (2024). НАВЫК ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК В РУССКОЙ И УЗБЕКСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (НА ПРИМЕРЕ САИДА АХМАДА И АНТОН ПАВЛОВИЧА ЧЕХОВА). МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА, 2(9), 86–94.  
<https://doi.org/10.5281/zenodo.13820219>
39. Хасанова Шахноза Баходировна. (2024). РОЛЬ ИНТЕРНЕТ-СЛЕНГА В СИСТЕМЕ РУССКОГО ЯЗЫКА. TECHNICAL SCIENCE RESEARCH IN UZBEKISTAN, 2(5), 235–243. <https://doi.org/10.5281/zenodo.11455009>
40. Хасанова, Ш. (2024). ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ ПАРЕМИИ СОВРЕМЕННОЙ ЛЕКСИКОЛОГИИ. *Modern Science and Research*, 3(5), 1231–1238. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/33333>
41. Хасанова Шахноза Баходировна. (2024). ФИЛОСОФСКАЯ ПРИРОДА ЛИРИКИ И. АННЕНСКОГО. МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА, 2(5), 258–267. <https://doi.org/10.5281/zenodo.11188698>
42. Хасанова Шахноза Баходировна. (2024). ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПРОИЗНОШЕНИЮ, ГРАММАТИКЕ, ЛЕКСИКЕ И ПЕРЕВОДУ. МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА, 2(4), 431–440. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10968956>
43. Хасанова, Ш. (2024). PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE RUSSIAN LANGUAGE. MODERN SCIENCE AND RESEARCH, 3(4), 128–133.  
<https://doi.org/10.5281/zenodo.10936168>

# МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 13.14/2024

SJIF 2024 = 5.444

Том 3, Выпуск 03, Март

44. Баходировна , Х. Ш. . (2024). Из Истории Изучения Пословиц И Поговорок. *Miasto Przyszłości*, 46, 513–520. Retrieved from <https://miastoprzyszlosci.com.pl/index.php/mp/article/view/2892>
45. Хасанова, Ш. (2024). <https://doi.org/10.5281/zenodo.10651477>. MODERN SCIENCE AND RESEARCH, 3(2), 425–435. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10651477>
46. Xasanova, S. (2024). DIFFERENCE BETWEEN PROVERB AND SAYING. MODERN SCIENCE AND RESEARCH, 3(1), 140–147. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10467418>
47. Xasanova, S., & murodova, D. (2023). REPRESENTATION OF THE SYSTEMIC RELATIONS OF RUSSIAN VOCABULARY IN PROVERBS AND SAYINGS. *Modern Science and Research*, 2(10), 276–280. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/24346>
48. Xasanova, S. (2023). USING EXPRESSIVE VOCABULARY IN RUSSIAN PROVERBS. *Modern Science and Research*, 2(10), 403–408. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/25248>
49. Hasanova, S. (2023). SYSTEM RELATIONS IN THE RUSSIAN LANGUAGE VOCABULARY. *Modern Science and Research*, 2(9), 72–74. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/23900>
50. Баходировна, Х. Ш. (2023). Гендерная Лексика В Русском Языке. *International Journal of Formal Education*, 2(11), 324–331. Retrieved from <http://journals.academiczone.net/index.php/ijfe/article/view/1505>
51. Хасанова Шахноза Баходировна. (2023). РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ СИСТЕМНЫХ ОТНОШЕНИЙ РУССКОЙ ЛЕКСИКИ В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ. *International journal of education, social science & humanities. finland academic research science publishers*, 11(4), 1220–1226. <https://doi.org/10.5281/zenodo.7847968>
52. Xasanova, S. (2023). STRUCTURAL – SEMANTIC CHARACTERISTICS OF PROVERBS. *Modern Science and Research*, 2(12), 619–625. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/27109>
53. Nigmatova Gulnoz Khamidovna, & Khasanova Shakhnoza Bakhodirovna. (2022). System Relations in the Vocabulary of the Russian Language. *Global Scientific Review*, 3, 44–48. Retrieved from <https://www.scientificreview.com/index.php/gsr/article/view/22>

# МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 13.14/2024

SJIF 2024 = 5.444

Том 3, Выпуск 03, Март

54. Shaxnoza Bahadirovna, X. (2023). PROVERBS IN THE LEXICOGRAPHICAL ASPECT. *International Journal of Formal Education*, 2(12), 429–437. Retrieved from <http://journals.academiczone.net/index.php/ijfe/article/view/1771>
55. Xasanova, S. (2024). DIFFERENCE BETWEEN PROVERB AND SAYING. *Modern Science and Research*, 3(1), 140–147. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/27853>
56. Xasanova, S. (2024). NAMES OF PERSONS IN RUSSIAN, UZBEK PROVERBS AND SAYINGS. *Modern Science and Research*, 3(2), 425–435. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/29049>
57. Хасанова, Ш. Б. (2023). ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВЫРАЗИТЕЛЬНЫХ ВОЗМОЖНОСТЕЙ ЛЕКСИКИ В РУССКИХ ПОСЛОВИЦАХ. *Modern Science and Research*, 2(10), 403–408. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/25248>
58. Shadyeva, D. . (2024). РАЗВИТИЕ ТРАДИЦИИ РУССКОЙ ОРИЕНТАЛИСТИКИ В НАЧАЛЕ XX ВЕКА. *Journal of Universal Science Research*, 2(5), 507–518. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/universal-scientific-research/article/view/34894>
59. Шадыева Дильфуза Аббасовна. (2024). Концепция Востока в творчестве И.А. Бунина. МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА, 2(5), 382–393. <https://doi.org/10.5281/zenodo.11222709>
60. Шадыева Дильфуза Аббасовна. (2024). ВЛИЯНИЕ КОРАНА НА ТВОРЧЕСТВО ПОЭТА И. А. БУНИНА. МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА, 2(5), 715–723. <https://doi.org/10.5281/zenodo.11457087>
61. Шадыева Дильфуза Аббасовна. (2024). Скороговорки как жанр фольклора. МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА, 2(9), 117–122. <https://doi.org/10.5281/zenodo.13829899>
62. Шадыева Дильфуза Аббасовна. (2024). Гафур Гулям: крупнейший узбекский поэт и переводчик. MEDICINE, PEDAGOGY AND TECHNOLOGY: THEORY AND PRACTICE, 2(10), 270–275. <https://doi.org/10.5281/zenodo.13988040>
63. Шадыева Дильфуза. (2024). «Озорник» Гафура Гуляма: сатирический образ и глубокий смысл. MEDICINE, PEDAGOGY AND TECHNOLOGY: THEORY AND PRACTICE, 2(11), 40–42. <https://doi.org/10.5281/zenodo.14063420>

**МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ:  
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА**

**Researchbib Impact factor: 13.14/2024**

**SJIF 2024 = 5.444**

**Том 3, Выпуск 03, Март**

64. Шадыева Дильфуза Аббасовна. (2024). ОТРАЖЕНИЕ ПЕРВОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ В ПОВЕСТИ «ОЗОРНИК» ГАФУРА ГУЛЯМА. MEDICINE, PEDAGOGY AND TECHNOLOGY: THEORY AND PRACTICE, 2(12), 16–18.  
<https://doi.org/10.5281/zenodo.14476643>